

Viernes 24 de enero, 2020

2020ko urtarrilak 24, ostirala

19:00-22:00

Musika eta arte biziak / Música y artes en vivo

María Arnal

& Donna J. Haraway

Idoia Zabaleta

& Marge Piercy

Musergo

& Lucy R. Lippard

Mahai ingurua / Mesa redonda

Teresa López-Pellisa

Helen Torres

Haizea Barcenilla

Arrate Hidalgo

Koordinazio-teknikoa eta irrati-koordinazioa / Coordinación técnica y de radio: **Alberto de la Hoz**
Argiztapena eta argi-diseinua / Diseño de luces e iluminación: **Ainhoa M-P Marcotegui**
Eszenografia / Escenografía: **Gorka Eizagirre**
Identidad visual / Identitate bisuala: **Rosa Llop**
Off ahotsa / Voz en off: **Aiora Sedano**
PA teknikaria (ikus-entzunezkoa) / Técnica PA (visuales): **Bufalo produkzioak**



**consonni radio
con AZ**

**consonni radio
AZ-rekin**

Bilbao

consonni

— RADIO

gizartea eta kultura garaikidea
sociedad y cultura contemporánea

**AZKUNA
ZENTROA
ALHÓNDIGA
BILBAO**

consonni radio
AZ-rekin

consonni radio
con AZ

FEST

Consonni argitaletxeak Azkuna Zentroa - Alhondiga Bilbaon duen egonaldiaren amaiera iritsi da. Bertan **#consonniradioconAZ** irratia sortu dugu, eta, bi urtez, irratiko hitzarekin eta entzuketarekin esperimintatu dugu, kultura kritikoa zabalduz.

Amaiera ospatzeko, emakume sortzaileen topaketa bat antolatu nahi dugu, arte garaikidea eta literatura harremanetan jartzeko, feminismoak bide-orri gisa eta irratia transmisore gisa hartuta. Amaiera-Radio Show Live-a Alhondiga Bilbaoko auditorioan izango da, eta funtsezko hiru literatura-lan hartuko ditu ardatz gisa, elkarrekin imajinatzen jarraitzeko abiapuntu modura. Batetik, hirurogeita hamarrek hamarkadan idatzitako bi nobela: Marge Piercy-ren *Mujer al borde del tiempo* eta Lucy R. Lippard-en *Yo veo/Tú significas*. Bestetik, Donna J. Haraway-ren *Seguir con el problema* saiakera.

Hizkuntzarekin esperimintatzen den lan ahalduntzaileak, aktibismo feministan ibilbide luzea duten hiru egileren eskutik. Piercy, Lippard eta Harawayk bizi garen munduari buruzko begirada kritikoa izateko eta beste eszenatoki hobeak irudikatze eskatzen digute. Gosea zabalteko, literatura-lanak sartzeko eta literatura espekulatibo eta esperimintalaz hitz egiteko, **Teresa López-Pellisa** moderatutako mahai-inguru bikaina dugu, **Haizea Barcenilla**, **Helen Torres** eta **Arrate Hidalgo**ekin.

Ekitaldiaren plater nagusia **Idoia Zabaleta**, **Mursego** eta **María Arnal** bezalako artista erreferentziales jartzen dute, liburu horiek arteetatik zuzenean eta musikatik interpretatzeko gonbidatuak, hitza gorputz, ekintza eta soinu bihurtuz. Diziiplina eta belaunaldi ezberdinetako emakume sortzaileak gurutzatzen dira: Mursego eta Lucy Lippard; Idoia Zabaleta eta Marge Piercy eta María Arnal eta Donna Haraway. Batzuen testuak inspirazio-iturri dira besteentzat. Zabaletak, Arnalek eta Mursegok literatur lan bakoitzaren interpretazio pertsonala egiten dute. Idatzitako hitzek gorputza hartzen dute oholta gainean.

Liburuak metamorfosiatu egiten dira hasierak aktibatze eta elkarrekin irudikatze. Zuzeneko Radio Show hau bi urte hauetan bizitakoa gogoratzeko unea da, eta azken bi urte hauetan zabaldu ditugun edukia (podcastak eta liburuak) posible egin dituzten pertsona ugariei eskerrak emateko unea.

Llega el punto final de la residencia de la editorial consonni en Azkuna Zentroa - Alhondiga Bilbao donde hemos creado la emisora **#consonniradioconAZ** y a lo largo de dos años hemos experimentando con la palabra y la escucha radiofónica, difundiendo cultura crítica.

Queremos celebrar este cierre con un encuentro de creadoras para poner en diálogo el arte contemporáneo y la literatura, con los feminismos como hoja de ruta y la radio como trasmisor. En este Radio Show Live de despedida en el Auditorio de Alhondiga Bilbao, nos centramos en tres obras literarias clave, como punto de partida para seguir imaginando juntas. Por un lado, dos novelas escritas en los setenta: *Mujer al borde del tiempo* de Marge Piercy y *Yo veo / Tú significas* de Lucy R. Lippard. Por otro, el ensayo *Seguir con el problema* de Donna J. Haraway.

Trabajos empoderadores en los que se experimenta con el lenguaje, de la mano de tres autoras de larga trayectoria en el activismo feminista. Piercy, Lippard y Haraway nos instan a tener una mirada crítica sobre el mundo que vivimos e imaginar otros escenarios mejores. Para abrir el apetito, introducimos las obras literarias y hablar de literatura especulativa y experimental, contamos con una suculenta mesa redonda moderada por **Teresa López-Pellisa** en la que participan **Haizea Barcenilla**, **Helen Torres** y **Arrate Hidalgo**.

El plato fuerte del evento lo ponen tres referenciales artistas como **Idoia Zabaleta**, **Mursego** y **María Arnal** a las que hemos invitado para que interpreten desde las artes en vivo y la música estos libros convirtiendo la palabra en cuerpo, en acción y en sonido. Mujeres creadoras de diferentes disciplinas y generaciones se cruzan: Mursego y Lucy Lippard; Idoia Zabaleta y Marge Piercy y María Arnal y Donna Haraway. Los textos de unas sirven de fuente de inspiración para las otras. Zabaleta, Arnal y Mursego realizan su personal interpretación de cada trabajo literario. Las palabras escritas toman cuerpo sobre el escenario.

Los libros se metamorfosean para activar comienzos y para imaginar juntas. Este radio show en directo, es un momento para recordar lo experimentado durante estos dos años y celebrar y agradecer a las muchas personas que han hecho posible los contenidos (podcasts y libros) que desde consonni hemos amplificado en estos dos últimos años.

- consonni -

PARTE-HARTZAILEAK

Teresa López-Pellisa Literatura irakaslea da Balear Uharteetan Unibertsitatean. Humanitateetan dokorea (Literatura Arloa), Madrilgo Carlos III Unibertsitatean, Literaturaren Teorian eta Literatura Konparatuen lizentziatua (Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan) eta Humanitateetan lizentziatua (Madrilgo Carlos III Unibertsitatean). Madrilgo Carlos III Unibertsitateko Kultura eta Teknologia Institutuko eta Ikerketa Zientifikoaren Kontseilu Goreneko GENET (Genero Ikasketen Sarea) elkartearen kidea da. Pasavento aldizkariaren erredakzio kontseiluko kidea da, eta Brumaleko erredakzio burua. Zientzia fikziozko literaturan eta errealitate birtualekin, literaturarekin eta ziberkulturrekin, antzerkiarekin eta teknologia berriekin eta genero ikasketekin dituen harremanetan oinarritzen dira bere ikerketa ildoak.

Mursego Maite Arroitauregi da. Mursego saguzarra da portugesez. Mursegok musika egiten du zello, pedal loop station, txiflo, plater txinatarrak, enbolo-flauta, pandereta, ukelele, koloretako argiko teklatura, autoharpa, erimak, palmak, inprobisazioa eta ahotsa erabiliz. 2009tik aurrera, berezko lengoaia musikala bilatzen jarraitu du, abangoardia, folklorea eta musika klasikoa hibridatzen saiatuz, emaitza bezala kontzertu ugari emanez, 3 disko propio *-bat, bi eta hiru* (Bidehuts) - Eta Oion (Araba) herriarekin eta herriarentzat grabatutako disko kolektibo bat ere. Bere musika lana Dantza Garaikidearekin eta Antzerkiarekin tartekatuz joan da, ikus-entzunezkoen munduan zentratuz, eta film luzeetarako soinu-bandak osatuz -Amama, Emak Bakia Morir, Akelarre... -, laburrak eta dokumentalak, Isaki Lakuesta, Fernando Franco, Oskar Alegria edo Asier Altuna bezalako zuzendariekin elkarlanean.

Helen Torres Uruguain jaio, Argentinan hazi, eta Katalunian bizi da. Soziologo, hezitzaile eta itzultzaile gisa lan egiten du, ikuspegi feminista eta antkolonialetatik, hizkuntzaren, artearen eta politikaren arteko artikulazioan. Espazio publikoan esku-hartzeak garatu ditu soinu-narratiba geolokalizatuen eta literatura-ibilaldien bidez; eleberririk bat argitaratu du (*Autopsia de una langosta*, Melusina, 2010) eta kontakizunen antologia bat (*Relatos Marranos*, Pol-len, 2015). Donna Harawayren lanean espezializatua, gaztelaniara itzuli ditu bere lanak *Testigo_Modesto@Segundo_Milenio: HombreHembra_Conoce_Oncorotón* (UOC, 2002), *Manifiesto Chthuluceno desde Santa Cruz y Seguir con el problema* (consonni, 2019), eta *L'Antre Peaux-en biomedicalab UrsuLab* delakoaren parte da, espekulazio-fabulazioaren eremuan.

Arrate Hidalgo itzultzaile, editorea, kritikaria eta agitatzaile da zientzia fikzio feministaren alorrean. Sortzaileen, komunikabideen eta nazioarteko publikoaren arteko zubi gisa jarduten du, militantzia artistikoko sareak ehunduz prisma cuir batetik. 2014tik zientzia fikzioa, ahots feministak, cuir eta deskolonialak itzultzen espezializatu da. Aqueduct Press eta *The Cascadia Subduction Zone* aldizkarietako editore burua da. ZFFZ! Irakurketa-taldea eta Zarauzko LGBTQ sarea dira, besteak beste, esplorazio/dibulgazio espekulatiboko proiektuak; *¿Qué haría Barbarella?* podcast-a, Consonni-rekin lanikidetzan; saiakerak eta fikzioa, ponentziak; edo Babel-18 arkeofuturismo linguistikoiari buruzko erakusketak (BilbaoArte 2018ko artista egoliarra). AnsibleFest, estatuko lehen zientzia fikzio eta feminismo jaialdiaren sortzaile da, Bilbon antolatzen dena, eta aurten bigarren edizioa bete duena.

Haizea Barcenilla Artearen historialaria, kritikaria eta komisarioa da. UPV/EHUko Museologia eta Arte Garaikideko arloetako irakaslea da, eta artearen historiaren diskurtsoa ikuspegi feministatik nola eraikitzen den ikertzen du.

Idoia Zabaleta koreografa da. Biologia Fakultatean ekosistemetan eta populazioen dinamikan espezializatu zen. Dantza berria eta inprobisazioa ikasi zuen bederatzigarren hamarkadan. Mal Pelo konpainiarekin egin zuen lan 1995 eta 1999 artean. 2000. urteaz geroztik, bere lan propioa sortu zuen beste artista eta ikertzaile batzuekin elkarlanean: Isabel de Naveran, Filipa Francisco, Antonio Tagliarini, Ixiar Rozas eta Sofia Asencio, besteak beste. 2008tik, Juan Gonzalezekin batera eraiki eta gobernatzen du Azala sorkuntza gunea eta egoitza artistikoak, bizi den herri berean kokatua.

Maria Arnal abeslaria eta konpositorea da.

PARTICIPANTES

Teresa López-Pellisa es Profesora de literatura en la Universidad de las Islas Baleares. Doctora en Humanidades (Área de Literatura) por la Universidad Carlos III de Madrid, Licenciada en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad Autónoma de Barcelona y Licenciada en Humanidades por la Universidad Carlos III de Madrid. Miembro del Instituto de Cultura y Tecnología de la Universidad Carlos III de Madrid y de la Asociación GENET (Red de Estudios de Género) del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Es miembro del Consejo de Redacción de la revista Pasavento y jefa de redacción de Brumal. Sus líneas de investigación se centran en la literatura de ciencia ficción y sus relaciones con la realidad virtual, literatura y cibercultura, teatro y nuevas tecnologías y estudios de género.

Mursego es Maite Arroitauregi. Mursego es murciélago en portugués. Mursego hace música con un cello, pedal loop station, chiflo, platillos chinos, flauta de émbolo, pandereta, ukelele, teclado con luces de colores, autoharpa, rimas, palmas, improvisación y voz. Desde 2009 ha seguido la búsqueda de un lenguaje musical propio, tratando de hibridar vanguardia, folclore y música clásica dando como resultado innumerables conciertos, 3 discos propios *-bat, bi e hiru* (Bidehuts)- y un disco colectivo grabado con y para el pueblo de Oion (Álava). Ha ido intercalando su trabajo musical con la Danza Contemporánea y Teatro, centrándose en el mundo audiovisual, y componiendo bandas sonoras para largometrajes -Amama, Emak Bakia Morir, Akelarre...-, cortos y documentales, colaborando con directores como Isaki Lakuesta, Fernando Franco, Oskar Alegria o Asier Altuna.

Helen Torres nace en Uruguay, se cría en Argentina, y vive en Catalunya. Trabaja como socióloga, educadora y traductora desde perspectivas feministas y anticoloniales en la articulación entre lenguaje, arte y política. Ha desarrollado intervenciones en el espacio público a través de narrativas sonoras geolocalizadas y paseos literarios; publicado una novela (*Autopsia de una langosta*, Melusina, 2010) y una antología de relatos (*Relatos Marranos*, Pol-len, 2015). Especializada en el trabajo de Donna Haraway, ha traducido al español sus obras *Testigo_Modesto@Segundo_Milenio: HombreHembra_Conoce_Oncorotón* (UOC, 2002), el *Manifiesto Chthuluceno desde Santa Cruz y Seguir con el problema* (consonni, 2019). Acaba de traducir *Mujer al borde del tiempo*, de Marge Piercy (consonni, próxima publicación), y es parte del biomedicalab UrsuLab de L'Antre Peaux en el área de fabulación especulativa.

Arrate Hidalgo es traductora, editora, crítica y agitadora en el campo de la ciencia ficción feminista. Actúa como puente entre creadoras, medios y públicos internacionales, tejiendo redes de militancia artística desde un prisma cuir. Desde 2014 se especializa en traducir ciencia ficción, voces feministas, cuir y descoloniales. Es editora asociada Aqueduct Press y editora jefe de su revista *The Cascadia Subduction Zone*. Entre sus proyectos de exploración/divulgación especulativa están el grupo de lectura ZFFZ! con la red LGBTQ de Zarautz; el podcast en colaboración con consonni *¿Qué haría Barbarella?*; ensayos y ficción, ponencias; o su exposición de arkeofuturismo lingüístico *Babel-18* (artista residente de BilbaoArte 2018). Es cofundadora de AnsibleFest, el primer festival de ciencia ficción y feminismo del estado, organizado en Bilbao, que este año celebró su segunda edición.

Haizea Barcenilla es historiadora del arte, crítica y comisaria. Es profesora de las áreas de Museología y Arte Contemporáneo en UPV/EHU, e investiga los modos en que se construye el discurso de la historia del arte desde una perspectiva feminista.

Idoia Zabaleta es coreógrafa. En la Facultad de Biología se especializó en ecosistemas y dinámica de poblaciones. Estudia nueva danza e improvisación en los años noventa. Trabaja con la compañía Mal Pelo entre 1995 y 1999. Desde el año 2000 crea su propio trabajo colaborando con otras artistas e investigadoras como Isabel de Naverán, Filipa Francisco, Antonio Tagliarini, Ixiar Rozas, Sofia Asencio entre otras. Su trabajo ha podido verse en festivales y encuentros de ámbito internacional. Desde 2008, construye y gobierna junto con Juan González, el espacio de creación y residencias artísticas AZALA, situado en el mismo pueblo donde vive.

Maria Arnal es cantante y compositora.